

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

**Для цитирования:** Музраева Д. Н. О двух ойратских списках «Наказа Манджушри» из коллекции Н. Д. Кичикова (по материалам Кетченеровского краеведческого музея) // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14. № 2. С. 347–363. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-54-2-347-363

## ***Precepts of the Omniscient [Manjushri]: Two Oirat Manuscript Copies from the Collection of N. D. Kichikov Revisited (A Case Study of Materials from Ketchenery Museum of Local History and Lore)***

*Delyash N. Muzraeva*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Muzraeva D. N., 2021

**Abstract.** *Introduction.* The written heritage of Kalmyk Buddhist priests, their daily practices, liturgical repertoire still remain a poorly studied page in the history of Buddhism among Mongolic peoples in the 20<sup>th</sup> century. The survived collections, clusters of religious texts prove instrumental in revealing most interesting aspects of their activities, efforts aimed at preservation of Buddhist teachings, their popularization and dissemination among believers. *Goals.* The paper examines two Oirat copies of the *Precepts of the Omniscient [Manjushri]* from N. D. Kichikov's collection, transliterates and translates the original texts, provides a comparative analysis, and notes differences therein that had resulted from the scribe's work, thereby introducing the narratives into scientific circulation. *Materials.* The article describes two Oirat manuscripts bound in the form of a notebook and contained in different bundles/collections of Buddhist religious texts stored at Ketchenery Museum of Local History and Lore. As is known, the collection is largely compiled from texts that belonged to the famous Kalmyk Buddhist monk Namka (N. D. Kichikov). *Results.* The analysis of the two Oirat texts with identical titles — *Precepts of the Omniscient [Manjushri]* — shows that their contents coincide generally but both the texts contain fragmented omissions (separate words, one or several sentences) that are present in the other. At the same time, when omitting fragments of the text addressed to the monastic community, the scribe was obviously guided by that those would be superfluous for the laity. Thus, our comparative analysis of the two manuscript copies demonstrates the sometimes dramatic role of the scribe in transmitting Buddhist teachings.

**Keywords:** Buddhism, *Precepts of the Omniscient [Manjushri]*, Oirat manuscripts, collection of N. D. Kichikov, Ketchenery Museum of Local History and Lore

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (state reg. no. АААА-А19-119011490036-1).

**For citation:** Muzraeva D. N. *Precepts of the Omniscient [Manjushri]: Two Oirat Manuscript Copies from the Collection of N. D. Kichikov Revisited (A Case Study of Materials from Ketchenery Museum of Local History and Lore)*. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14 (2): 347–363. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2021-54-2-347-363



### Введение

Письменное наследие калмыцких буддийских священнослужителей еще не освещено в полной мере и не получило оценки, соответствующей его значимости. Отчасти это вызвано тем, что еще недостаточно памятников введено в научный оборот. Вторая причина — сложности с идентификацией текстов, их атрибуции, а значит и установления принадлежности определенным гелюнкам (священнослужителям) и манджикам (послушникам).

Изучение письменного наследия калмыцких священнослужителей может пролить свет на историю буддизма у калмыков в XX в., способствовать решению ряда важных источниковедческих проблем, среди которых актуальной остается проблема установления круга основополагающих доктринальных текстов, признаваемых важнейшими в традиции Гелук, на которых строилось обучение калмыцких священнослужителей и которые использовались в ежедневной литургической практике (храмовой службе), а также важнейших доктринальных текстов других направлений и школ тибетского буддизма, сохранившихся в коллекциях Калмыкии. В свете обрисованных проблем актуальным остается описание и исследование сохранившихся единичных текстов и коллекций. Они сосредоточены в государственных хранилищах и частных собраниях Республики Калмыкия. В этом плане наибольшее освещение получили коллекция О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) (1887–1980), составляющая основу рукописного собрания Научного архива Калмыцкого научного центра РАН [Музраева 2006; Музраева 2008], письменные источники, поступившие от Э. Б. Убушиева (Агван Табдана) (1905–1981) [Музраева 2018а; Музраева 2018б].

Среди этих рукописей и ксилографов имеются тексты, на которых основывалось преподавание ряда дисциплин в буддийских академиях Цаннид Чееря. Одним из них является четырехтомное издание медицинского трактата «Чжуд-ши» в переводе на монгольский язык, именуемое «Сущность нектара» (монг. *Rasiyan-u ündüsün*), поступившее в архив института в качестве дара от Намки Долдушевича Кичикова (1901–1986) [Музраева 2018б: 1210–1211].

### Материалы

Н. Д. Кичиков хорошо известен в Калмыкии как *эмчи* (врачеватель, практик тибетской медицины), получивший эту специализацию в конфессиональной школе Цанид-Чееря [История буддизма 2010: 255]. Им также была собрана и сохранена коллекция буддийских памятников и предметов культа, которая большей частью хранится в Кетченеровском краеведческом музее, описание которой представлено в публикациях автора по итогам экспедиции 2006 г. [Музраева 2009а; Музраева 2009б; Музраева 2009в; Музраева 2012: 73–125].

Коллекция буддийских текстов Намки Кичикова включает не только те тексты, которые были в хождении в монашеской среде, но также и такие образцы, которые бытовали в среде мирян. К этой мысли мы пришли при знакомстве двух текстов — двух списков сочинения на ойратском языке, которые имеют аналогичное название «Наказ (Изречения) Всеведающего (Манджушри)» (ойр. *Хамүг алдегчин заareleq; Хүтүктү Маңжушрин заарелиү*), вынесенное на титульный лист, служащий одновременно обложкой: обе рукописи оформлены аналогично в виде блокнота со сброшюрованными, прошитыми листами; колофоны отсутствуют [Ойр. I; Ойр. II].

При предварительном ознакомлении с этими двумя текстами можно было отметить их практически одинаковое оформление (кодицилогические характеристики двух рукописей) и титулатуру, что не вызвало сомнения, что рукописи составлены одной рукой, одним переписчиком, возможно, в одно и то же время. При последующем, более детальном, сравнительном анализе нами были выявлены отличия, которые касались содержания текстов, особенностей графического оформления (начертания графем), отображения *галликов* (особых знаков для передачи звуков другого языка), орфографии, пунктуационных знаков и проч. Данные образцы текстов проливают свет на деятельность калмыцких гелюнков по изготовлению религиозных книг современного образца, содержание которых отражало буддийский текст.

## Транслитерация текстов

№ л/л	Ойр. I	№ л/л	Ойр. II
1а, тип. л.=об.ложка	Хамүқ алдеқчин зағреқ:..	1а, тип. л.	Хамүқ алдеқчин зағреқ:..
1б, оборот тип. л.=об.ложка	В правом нижнем углу вклеена бумага с текстом на «тодо бичиг»: ene deqt[er-tü] yamagan č[igi] nomi bičij[i] ... (‘в этой книге [можно] записывать любые молитвы (ном)’)	1б, оборот тип. л.	—
2а	(1) Xütüqtü Mañjuširin zağreliq [=zarliq] oü taasiyiggin (2) Dağre eken alta (altn) sümedü dere-ece bičiq (3) buüba: xān bi [=ba] xaraca xamüq-yer zareleq (4) saator [=sayitur] sonosoqtün: šoro xonin jilin qbülin (5) dundaadu saara arabün yorbon küreteledü (6) dere-ece Xomšim bodi sadoyın zağreleq (7) buüba: mön ene xonin jilin qbülin eken (8) saara arabü/on küretele sayın tüüna xono moü (9) irao irkü bö: yurabü/on jildü yacaar	2а	(1) Xotoqtü Mañjuširin zağraleq [=zarliq] oü teasing- (2) gin Dağre eken alta (=altn) süme-dü dere-ece (3) bičiq buba: xān {bi} [=ba] xaraça xamüq-yer zağreleq (4) saator [=sayitur] sonosoqtün: šoro xonin jilin qbülin (5) dundaadü sara arabün yorbon küretele-dü dere- (6) ece Xomšim bodi sadoyın zaraleq buba: (7) mön ene xonin jilin qbülin eken saara (8) arabü/on küretele sayın tōna xono moü yoro (9) irkü bö: yurabü/on jildü yazaar xataxü:
2b	(1) xataxü: ebečin taxol yeke bolxü: maldü (2) šireq irakü züd torxa bolxü: xodaql (3) xolaya yekedkü: xobodoq šibodoq bolxü: (4) ideje uñje ülü xangxü: iden bü (5) bügüsü ideqçü kümün oge bolxü: (6) xobocüsü bö ümüsüçtü ezen üge bolxü: (7) timin tula tuna dağraxü arya inü xan xağra (8) daya (=vaya) üge bi xamoq-yer nom böi (büya ?) üläd: bl[a]m[a] (9) baqši-dü ün-en-yer šütüje nomdü takil	2b	(1) öböčin taxol yeke bolxü: maldü šireq irakü (2) züd torxa bolxü: xodaql xolaya yekedkü: (3) xobodoq šibodoq bolxü: ideje uñje ülü (4) xangxü: iden bü bügüsü ideqçü kümün oge (5) bolxü: xobocosü bü ümüsüçtü ezen üge (6) bolxü: timin tul tuna dağraxü arya inü (7) xān xaraça daya (=vaya) üge bi xamoq-yer nom (8) büya üläd: bl[a]m[a] baqši-dü ün-en-yer (9) šütüje. nomdü takil örgu: cayān
3а	(1) örgu: cayān šükürtü biliq varemäd [=baramid] Daare (2) eke ongša [=ungši]: Xomšim bodi sado-dü zalvera (3) zalvare: <...> <sup>1</sup> ger büre mane [=mani] dağracaq kisike:	3а	(1) šükürtü biliq baramäd Dağre eke ongša [=ungši]: (2) Xomšim bodi sado-dü zalvara zalvaare: (3) zuryan üzegi kecen ongša (=ungši): sang ödör

<sup>1</sup> В тексте [Ойр. I] в этом месте пропущен фрагмент, присутствующий в тексте [Ойр. II], который мы выделили курсивом.

	(4) ene metü kecen üledböcü xamoq moü yorogi		(4) <i>büre talvaçe ongša: bcoq (=bacaq) bare. bl[a]m[a] idem-</i>
	(5) dağraxü yorbün jil bolöd inü säyin caq		(5) <i>dü şütün zalvağre:</i> ger büre. mana [=mani] dağracıq
	(6) irakü-dü sād uge bö: ene biçigi dorbün		(6) kisike: ene metü kecen üledbücü
	(7) züqtü tarxa: ese tağxavasü cosün		(7) xamoq moü yorogi dağraxü: yorbün jil bolad
	(8) ebeçin-yer büljeje üküümü: sonosöd		(8) inü sain caq irakü-dü sād uge böü:
	(9) <i>ese abübasü sür / sor ebeçin-yer üküümü:</i>		(9) ene biçigi dorbün zoqtü (=züqtü) tarxa:
<b>3b</b>	(1) <i>abubasü</i> ger gerten saakusün bolxü:	<b>3b</b>	(1) ese tağxavaasü cosün (=cösün) oboçin-yer büljeje
	(2) abüqçü kümün inü ameten amen kece: oge		(2) üküümü: sonosöd ese abübasü <...> <sup>1</sup> ger gertüna
	(3) yoli[n]çigi-dü öglegü öq: beye oge bi		(3) sakoson bolxü: abüqçü kümün inü ameten
	(4) xamoq-yer nom buya (=buyan) ü[yi]löd: amin nason ür-		(4) amen kece oge yoli[n]çi-dü öglegü öq:
	(5) tü (=urtu) bolxü: amiten ebeçin taxıldü tusā		(5) vaya (=beye) oge bi xamoq-yer nom buya (=buyan) ulöd (=üyilöd):
	(6) bolxü bö:: om ma ni pād me hüm :		(6) amin nason örtü (=urtu) bolxü: ameten öböçin
	(7) çönjonggiyn gegen-dü dala[n] <sup>2</sup> zurğa zol (=züil)		(7) taxol-dü tusā bolxü: böü:: om ma
	(8) xamoq ameten asoraxün tıldü aqledü/on		(8) ni pād me hüm : çönjonggin gegen-dü
	(9) zareliq bolbo:: şoro xonin jıldü zöün		
<b>4a</b>	(1) talaki ülüstü züd türx bolxü:	<b>4a</b>	(1) dala <i>blam[an]</i> zuroyan zoil (=züyil) xamoq amt[e]ni
	(2) tenggere Erelıq xān xoyor zobololdoje		(2) asraxin tıldü aılden zağireleq bolbo::
	(3) Zambü tıbtü kalab odo/ödö oyiro bolon:		(3) şore xonin jilde zoün talki ulüstü
	(4) ödör sonidü xamoq ameten <sup>3</sup> xara yobodaal		(4) züd turaxa bolxü: tenggere Erelıq xan
	(5) yekedkü: tüger şiltelje abürüqçü tenggere {cü}		(5) xoyor zöbüloldıji Zamba tıbtü kalab odo/ödö oyiro bolon:
	(6) buruü iröl/iröl: yazaar-tü ebesün buyu		(6) ödü öyirü bolon: ödör sonidü xamoq
	(7) orayol üge kümün-dü taxol yamşıq yeked-		(7) amten <i>ene</i> xara yobodol yekedkü: tügür
	(8) kü: maldü şireq bolxü: taka noxo		(8) şiltelji abaraqçi tenggere çi böü-
	(9) xoyor jilin xoron-dü xoraxo ebeçin		
	(10) yeke ayol yeke bolxü: bodana üre		
<b>4b</b>	(1) yazaar-tü bü kebutül kebutülbüsü taaran	<b>4b</b>	(1) rün buyü yiirilin (yoürölin): yazar-tü öbüsün buyu.
	(2) şime boraxü: yazaara zemeşe müng üge		(2) uroyol üge: kümün-dü taxl yamşıq yikidkü:
	(3) orayavasü ideqçü kümün üge toona (=töüni) ideqçü		(3) maldü şireq bolxü: taka noxa xoyor jilin
	(4) kümün bi boltoğa: om x <i>ulin doşin</i>		(4) xoron-dü xoraxa ebeçini yiki ayol yiki
	(5) <i>arata talädü buiçe yoboxü zaqm bö</i>		(5) bolxü: budani üre yazartü bö kibitül

<sup>1</sup> В данном месте второго текста [Ойр. II] пропущена часть фразы, которая в транслитерации первого текста также выделена курсивом.

<sup>2</sup> Здесь пропущено слово *blama* (см. второй текст: [Ойр. II: 4a (1)]).

<sup>3</sup> Здесь пропущено указ. местоимение *ene* 'эти' (см. второй текст: [Ойр. II: 4a (7)]).

	(6) <i>bügüsü yoboqçü kümün bi boltoya: om x</i>		(6) kibitülbisü tarana şime buiraxü: yazarin zemeşe
	(7) <i>ger bü bügüsü süqçü kümün üge soqçü</i>		(7) mong ügi urayabasü ideqçü kumün ügi (uga)
	(8) <i>bi bolxü boltoya: om x</i> çono moyo		(8) toüni ideqçi kumün bi (ba) boltoya: om ma ni pad me
	(9) gertü oroxona[:] ülü oroxo boltoya:		
	(10) om x kümün-dü ebeçin ülü irkü		
<b>5a</b>	(1) boltoya: om x xamoq ameten-dü mangyaşin	<b>5a</b>	(1) hum: <...> <sup>1</sup> çinü moya gertü {:} orxa ni üloü
	(2) iro oroşin ideje uüje olü xangxana		(2) oraxü boltoya: om ma ni pad me hum:
	(3) xangxü boltoya: om x iden mal xor		(3) kumün-dü ebeçin ülü irka boltoya: om ma ni
	(4) xomsü olü boltoya: om x bl[a]m[a]		(4) pad me hum: xamoq amtin-dü mangyaşin iro
	(5) baqşigi kü[n]dele ese kü[n]delböüsü şara		(5) oroşin ideji uüji ülü x[a]nxana xanxa
	(6) ebeçin-yer üküyü: a na ozegi		(6) boltoya: om ma ni pad me hum: iden mal xor
	(7) taniqçü kümün ese zaaje ögböüsü		(7) xomos oloü boltoya: om ma ni pad me hum:
	(8) beye-ece yal yarçi o/üküyü: kecejē (=biçiji)		(8) blama baqşigi kündölen ese ku[n] dülebisü şara
	(9) ese sorabüsü sor ebeçin-yer üküyü <...> <sup>2</sup>		
	(10) biçije abübasü sakusün bolxü: om x		
<b>5b</b>	(1) dürbün züqtü tarxa öq[:] ese öqbösü	<b>5b</b>	(1) öbüçin-yer üküye: a na üzegi taniqçü
	(2) gem inü yeke bö: zöb caqtü bay[a]n kümün		(2) kümün ese zaaje ögböüsü veye-ece yal
	(3) bayānda bü nale öq: baraqdaxona otör bö		(3) yarçü üküye: kecejē ese süravasü sor
	(4) üge bü gēd bü yomdo: om x yere bay[a]n		(4) öbüçin-yer üküyü: biçije abübasü sakusün
	(5) kümün bi bayaraxü: om x kecen öqligü		(5) bolxü: om x dorbün züqtü tarxā[n] öq:
	(6) varemīd (=baramid) öq: bōrx[a]n-dü orgü: üge yolī[n]ca-		(6) ese öqbösü gem inü yeke böü: zöb
	(7) gi asor[a]n maanigi büm unğşa: kecen		(7) caqtü vay[a]n kümün vayandā böü nale öq:
	(8) darācaq kisike (=keyiske): tikele amiten ya (=yai) zoboo-		(8) varaqdaaxa ötör bö üge bö gēd bü yomdü
	(9) long xaraxü: amin nasün ürtü bolxü:		
	(10) om x zury[a]n üzegi kecen xoradon (=xurdun)		
<b>6a</b>	(1) taraxavasü amin nasōn ürtü bolxu:	<b>6a</b>	(1) om x yerü vay[a]n kümün bi vayaraxü:
	(2) engke jiryaxü boltoya: ene metü		(2) om x kecen öqligü varamēd (=baramid) öq: bōrx[a]n-dü
	(3) üledbüsü taara temesen yaraxü: yorabon		(3) örgü: üge yolīncigi asürü maanigi büm
	(4) jildü saın caq bolxü: xoyor jilin		(4) unğşa: kecen darācaq kisike (=keyiske): tīkule ameten
	(5) xōron-dü de re (=dēre) tenggere sakixü bü: bl[a]m[a]		(5) yā (=yai) zobolong xaraxü: amin nasün ürtü bolxü:
	(6) eredenin biçiq togusböü: e ne (=ene) biçi-		(6) om x zury[a]n üzegi kecen xoradon (=xurdun)

<sup>1</sup> Здесь пропуск большого фрагмента текста (см. первый текст: [Ойр. I: 4b (4–8)]).

<sup>2</sup> В этом месте в первом предложении пропущено 1 предложение (см. второй текст: [Ойр. II: 5b (3–4)]).

	(7) gi bl[a]m[a] baq̄ši ber bičilje āb		(7) taq̄raxavasū amin nason ūrtū bolxu: engke
	(8) zury[a]n zūül xamoq ametena ya		(8) jirayaxū boltoya: ene metū tiledbüsü taarā
	(9) zobolong arelxū boltoya na mōngxax		
	(10) aldaaraxū boltoya: olzo xotoq		
<b>6b</b>	(1) orošixū boltoya: yaī zobolong	<b>6b</b>	(1) temesen yaraxū: yorabon jildū saīn caq bolxū:
	(2) arelxū boltoya: :: ::		(2) xoyor jilin xoron-dū dere tenggere sakixū böü:.
	(3) om ma ni pad me hum		(3) bl[a]m[a] eredenin bičiq togüs böü: ene bičigi
			(4) bl[a]m[a] baq̄ši ber bičilje āb zury[a]n zūül
			(5) xamoq ametena ya (=yaī) zobolong arelxū boltoya na
			(6) mōngxax aldaaraxū boltoya: olzo xotoq
			(7) orošixū boltoya: yaī zobolong arelxū
			(8) boltoya: om ma ni pad me hum:

Перевод<sup>1</sup>

## [1a]

Наказ Всеведающего

## [2a]

Наказ Святого Манджушри. В Утайшаньский Золотой сюме (храм) Дара эхэ (Тары) с неба<sup>2</sup> спустилось письмо (записанное послание). Ханы и подвластные, внимательно выслушайте! В год земли – овцы, вплоть до тринадцатого дня среднего зимнего месяца, сверху (с неба) спустился наказ Хоншим Бодхисатвы (Авалокитешвары). Вплоть до десятого дня первого зимнего месяца благоприятный [период]. После этого появится множество неблагоприятных знаков. [На протяжении] трех лет земля будет высыхать.

## [2б]

Будет много болезней, детских болезней. Для скота наступят страдания, придет зуд<sup>3</sup>, крайнее истощение. Приумножится ложь, воровство, будет [процветать] жадность; будут есть, пить, не [в силах] насытиться. Даже если будет еда, не будет людей, которые бы ели [ее]. Будет одежда, но не будет хозяев, которые бы носили [ее]. Поскольку так, способ преодолеть<sup>4</sup> это: ханы и под-

<sup>1</sup> Перевод выполнен с опорой на второй, более полный, текст [Ойр. II].

<sup>2</sup> Букв. «сверху».

<sup>3</sup> Зуд — бескормица.

<sup>4</sup> Букв. «подавить».

властные, не различая, хан, подвластный или богач, — все разом (вместе) практикуйте учение и добродетель, искренне почитайте ламу-учителя, совершайте подношения Учению. Начитывайте [молитвы]

## [3a]

Белозонтичной (т. е. Ушнишавиджае), Праджняпарамите, Дара эхэ (Таре), произносите молитвы Хоншим Бодисатве (Авалокитешваре), прилежно произноси шесть букв<sup>5</sup>. Каждый день вознося воскурения, начитывай, придерживайся поста. Произноси молитвы, выказывая почтение ламе-идаму. На каждом доме навешивай мани и флажки-дарцаг. Если будешь стараться подобным образом, это подавит все плохие приметы. Минует три года, и, когда наступит благоприятное время, не будет проволочек. Это письмо распространи в четырех странах (сторонах) света.

## [3б]

Если не будешь распространять, то от болезни желчи, [испытывая] рвоту, умрешь. Если выслушав, не станешь принимать, то [умрешь от болезни сюр (?); если примешь, <...> то в каждом доме появится домашний хранитель-сякюсн. Человек, принявший [учение], стремись [ради] жизни живых существ. Делай подношения нищим просителям милостыни. Не только богатством, а и

<sup>5</sup> Т. е. слоги мантры Авалокитешвары «Ом ма ни падме хум».

всеми [способами] твори учение и добродетель. Срок жизни удлинится, будет польза живым существам [в случае] болезней [взрослых] и детей. Ом ма ни пад ме хум. Сиятельному хранителю веры<sup>6</sup>

[4a]

далай-лама во имя заботы обо всех живых существах шести видов соизволил со знанием произнести слово. В год земли – овцы в государстве на востоке случится зуд и крайнее истощение. Тенгри и Эрлик-хан сговорятся, на Замбутибе приблизится калпа, и днем и ночью учащаются эти черные деяния. В силу этого даже спасительные тенгрии ослабеют.

[4б]

На земле хоть и будет трава, но не будет расти. Для людей увеличится [число] болезней взрослых и детей, для скота наступят мучения. Между годом курицы и годом собаки усилятся большая опасность от болезни «хорха» (сифилис). Не стоит засеивать<sup>7</sup> в землю семена хлебных зерновых, если засеешь, то питательность урожая уменьшится. Если станешь выращивать овощи, не окажется людей, которые бы их съедали. Да пребудут люди, которые могли бы их съесть! Ом ма ни пад ме

[5a]

хум. Волки и змеи будут забираться (заползая) в дома. <...> Пусть они<sup>8</sup> не станут забираться в дома! Ом ма ни пад ме хум. Пусть не коснутся людей болезни! Ом ма ни пад ме хум. Во всех живых существ всеялятся знаки мангаса, так что не смогут ни напиться, ни наестся. Пусть насытятся! Ом ма ни пад ме хум. Пусть еда, скот и скудный [скарб] приумножатся! Ом ма ни пад ме хум. Если не станут почитать ламу-учителя, то умрут

[5б]

от желтухи (гепатита). Если человек, знающий буквы «а», «на», не станет разьяснять [их], то тело его вспыхнет огнем и [так] умрет. Если не станут стремиться обучиться, то умрут от болезни сур (сор), а если смогут переписать, то станут [божествами-]храни-

<sup>6</sup> Ойр. *ᠰᠣᠶᠢᠵᠣᠩ* от тиб. *chos skyong* 'Защитник религии' (эпитет, даваемый божествам-хранителям, а также лицам (обычно монахам-пророчицам), в которых проявляет себя божество-хранитель) [Рерих 1985: 126].

<sup>7</sup> Здесь букв. «укладывать»

<sup>8</sup> Здесь сказано: «те, кто могут забраться».

телями. Ом Х<sup>9</sup>. Распространите по четырем сторонам света. Если не распространите, то вина будет значительной. В благоприятное время, богатый человек, не полагайся на свое богатство — очень быстро исчерпается. Но не стоит обижаться, что [его] не стало.

[6a]

Ом Х<sup>10</sup>. К тому же богатому человеку не пристало бахвалиться. Ом Х. Старайся совершать парамиту даяния<sup>11</sup>. Делай подношения Будде. Проявляй заботу о неимущих просителях подаяний. Сто тысяч раз произноси мани. Старайся развешивать флажки (дарцаг). Если будешь поступать так, то тогда уйдут горе и страдания живых существ, срок жизни удлинится. Ом Х. Если постарайся скорейшим образом распространить шесть букв (слов), то жизнь и ее срок удлинятся. Да пребудешь в счастье! Если будешь поступать так, взойдут посе-вы

[6б]

и [созреют] плоды. В течение трех лет будет благоприятное время. В промежутке между двумя годами [пребывающий] высоко тенгри будет охранять. Письмо-послание драгоценного ламы завершается. Лама-учитель наказал, чтобы [его послание] переписывали [себе]. Да уйдут все горести и страдания живых существ шести видов! Пусть устранится<sup>12</sup> глупость. Да пребудет счастье и благоденствие! Пусть уйдут горести и страдания. Ом ма ни пад ме хум.

### Выводы

Два списка ойратского сочинения «Наказ Манджушри» из коллекции Намки Кичикова, описанные выше, представляют уникальную возможность ознакомиться с особенностями книжной культуры калмыцких гелюнгов. Анализ содержания двух списков, имеющих одинаковое название, оформленных аналогично, показал, что в каждом из списков имеются пропуски фрагментов, которые присутствуют в другом. То, что в одном из них [Ойр. II: 3a] опущены фразы, адресованные монашеской среде

<sup>9</sup> Здесь и далее используется знак в виде крестика, указывающий на сокращение в этом месте части фразы (в данном случае мантры Авалокитешвары).

<sup>10</sup> См. прим. 9.

<sup>11</sup> Одна из шести парамит (или совершенств) бодхисаттвы или архата.

<sup>12</sup> Здесь букв. «пусть будет упущена».

и тем мирянам, кто принял обеты и придерживается строгих предписаний, наводит на мысль, что такой пропуск допущен переписчиком не случайно: очевидно, он руководствовался тем, что для простых мирян

эти наказы (наставления) будут лишними. Таким образом, сопоставление двух ойратских списков демонстрирует важную роль переписчика в трансляции учения в среду верующих.

### Источники

- Ойр. I — *Xamüq aldeqčïn zaareleq* ('Наказ Всеведующего [Манджушри]'). Рукопись на ойр. яз. 6 л., сброшюрованы в виде блокнота (записной книжки). Текст полный // Кетченеровский краеведческий музей. Коллекция Н. Д. Кичикова. Сверток 12 (8).
- Ойр. II — *Xamüq aldeqčïn zaareleq* ('Наказ Всеведующего [Манджушри]'). Рукопись на ойр. яз. 6 л., сброшюрованы в виде блокнота (записной книжки). Текст полный // Кетченеровский краеведческий музей. Коллекция Н. Д. Кичикова. Сверток 17 (5).

### Литература

- История буддизма 2010 — История буддизма в СССР и Российской Федерации в 1985–1999 гг. / отв. ред. Н. Г. Очирова. М.: Фонд современной истории, 2010. 392 с.
- Музраева 2006 — *Музраева Д. Н.* О коллекции буддийской литературы гавджи Тогмед-Очира (Тугмюда Гавджи) (1887–1980) // IX Межд. конгресс монголоведов (Улан-Батор, 8–12 августа 2006 г.). Доклады российских ученых. М.: ООО Тов-во науч. изданий КМК, 2006. С. 293–297.
- Музраева 2008 — *Музраева Д. Н.* О коллекции буддийской литературы О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) // Буддийская традиция в Калмыкии в XX веке: памяти О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи). 1887–1980. Элиста: КИГИ РАН, 2008. С. 26–54.
- Музраева 2009а — *Музраева Д. Н.* «Сутра, именуемая „Способная усмирить и подавить землю и воду“» (*Gazar usuni nomоyodxon darüülün cidaqci kemekü sudur*) из коллекции Н. Д. Кичикова (1901–1986) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. № 2. 2009. С. 87–95.
- Музраева 2009б — *Музраева Д. Н.* О малоизвестной ойратской рукописи, именуемой *Mila burxani zarliq* («Изречения Будды Милы») // Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее: Мат-лы Междунар. науч. конф., посвящ. 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13–18 сентября 2009 г.). Ч. II. Элиста, 2009. С. 262–266.

### Sources

- Xamüq aldeqčïn zaareleq*: Precepts of the Omniscient [Manjushri]. Oirat manuscript. 6 p. Complete text. At: Ketchenery Museum of Local History and Lore. Collection of N. D. Kichikov. Roll 12 (8). (In Oir.)
- Xamüq aldeqčïn zaareleq*: Precepts of the Omniscient [Manjushri]. Oirat manuscript. 6 p. Complete text. At: Ketchenery Museum of Local History and Lore. Collection of N. D. Kichikov. Roll 17 (5). (In Oir.)

- Музраева 2009в — *Музраева Д. Н.* О памятниках буддийской литературы на тибетском и ойратском языках из коллекции Намки Кичикова (1901–1986) (по материалам экспедиции 2006 г.) // Проблемы и перспективы социально-экономического и научно-технологического развития южных регионов. Матер-лы Всеросс. науч. конф. (г. Ростов-на-Дону, 21–22 сентября 2009 г.) / отв. ред. акад. Г. Г. Матишов. Ростов н/Д: Изд-во ЮНЦ РАН, 2009. С. 234–236.
- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / отв. ред. Э. П. Бакаева, науч. ред. А. А. Бурькин. Элиста: ЗАОр «НПП „Джангар“», 2012. 224 с.
- Музраева 2018а — *Музраева Д. Н.* Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН) // *Oriental Studies*. 2018. № 3 (37). С. 68–94. DOI: 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
- Музраева 2018б — *Музраева Д. Н.* Коллекция тибетских и монгольских письменных источников Калмыцкого научного центра РАН, поступившая от Э. Б. Убушиева. Штрихи к портрету фондообразователя по дарственным записям // Вестник архивиста. 2018. № 4. С. 1206–1216.
- Рерих 1985 — *Рерих Ю. Н.* Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. III. 1985. 431 с.



Ойратская рукопись (Ойр. II)  
Хатүг алдегчин загрелеқ ('Наказ Всеведающего [Манджушри]')

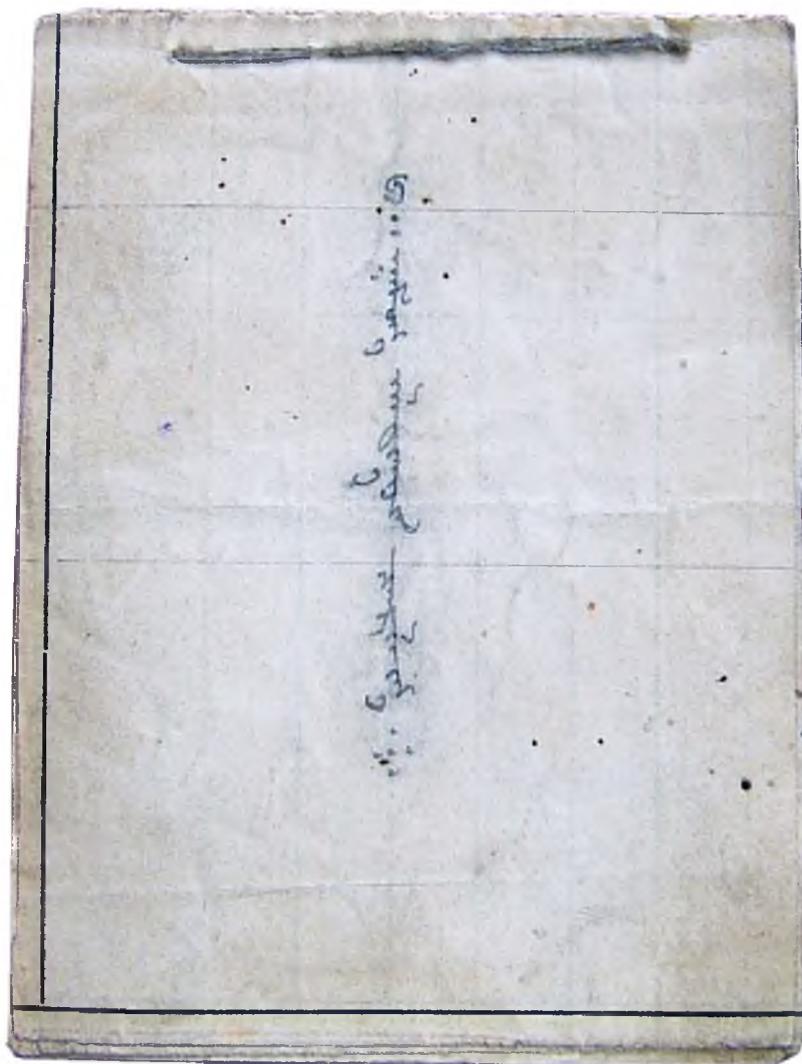


Рис. 1. Фото титульного листа  
[Fig. 1. Photo of the front page]

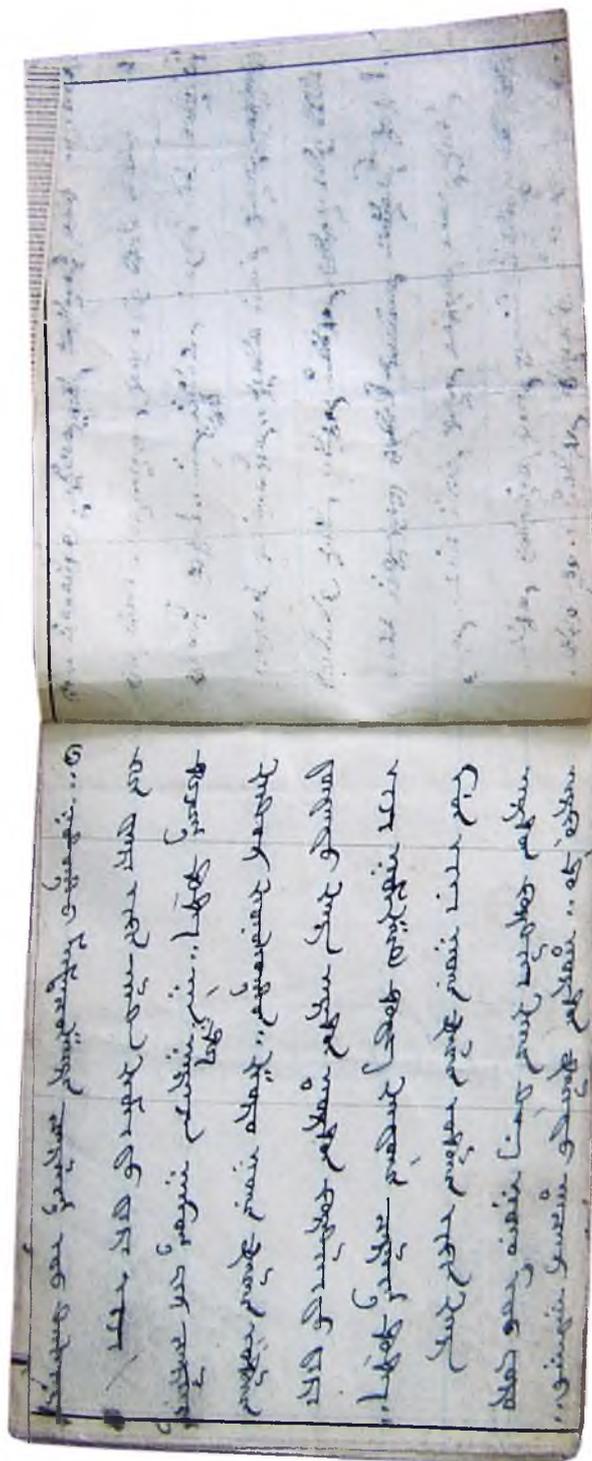


Рис. 2. Л. 2а

[Fig. 2. P. 2a]

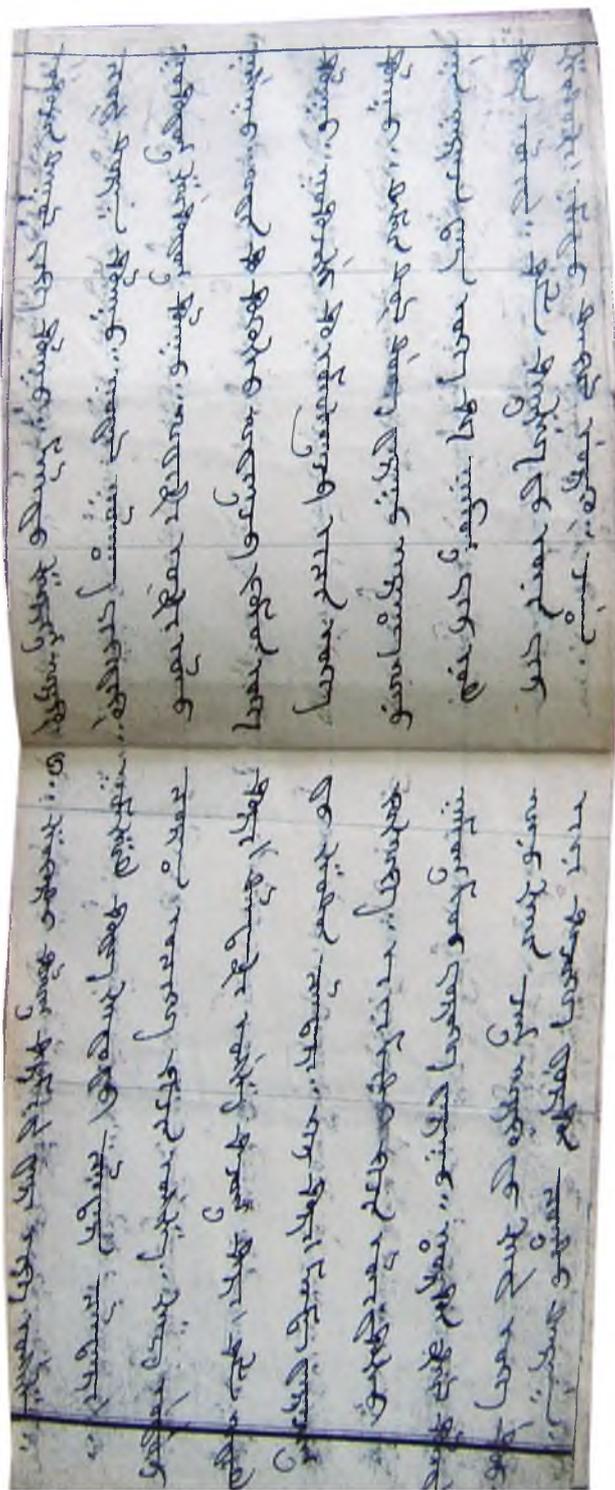


Рис. 3. Лл. 2b–3a  
[Fig. 3. Pp. 2b–3a]



Рис. 4. Лл. 3б-4а  
[Fig. 4. Pp. 3b-4a]

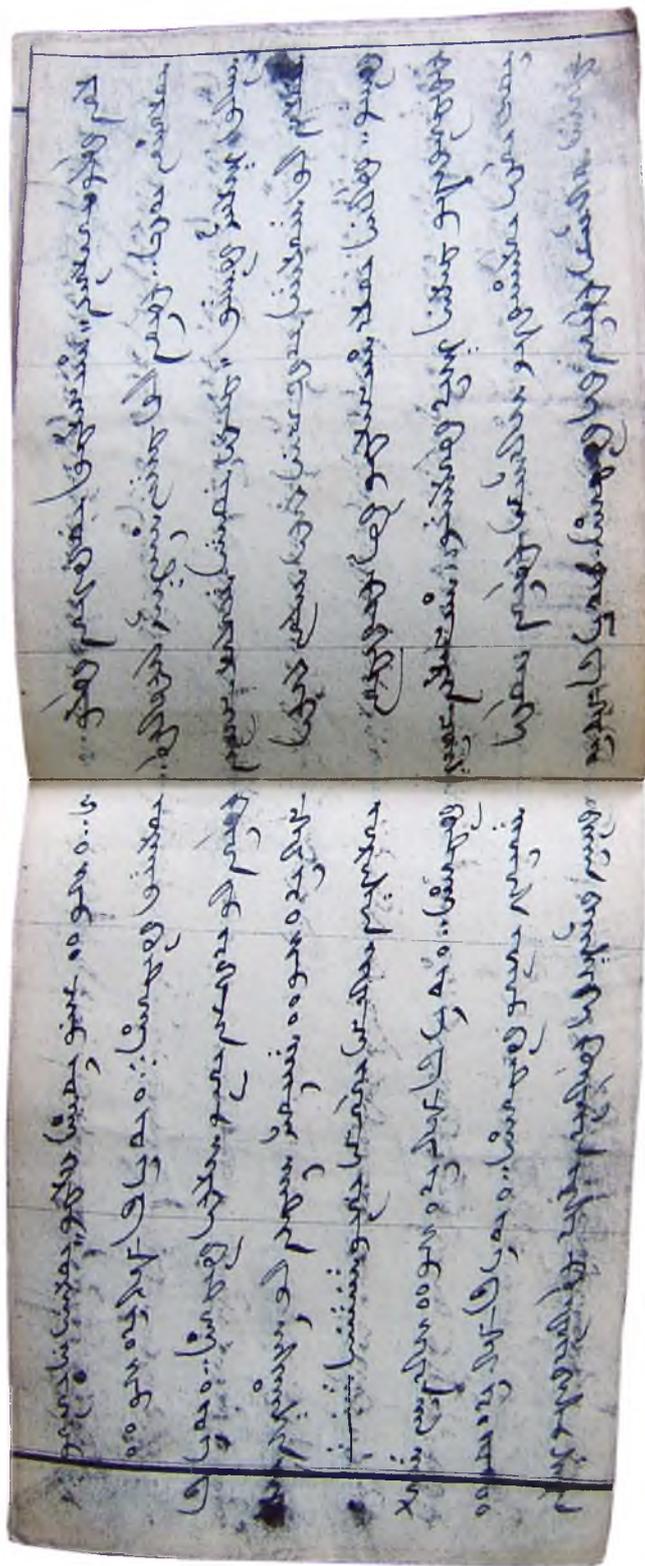


Рис. 5. Лл. 4b–5a  
[Fig. 5. Pp. 4b–5a]

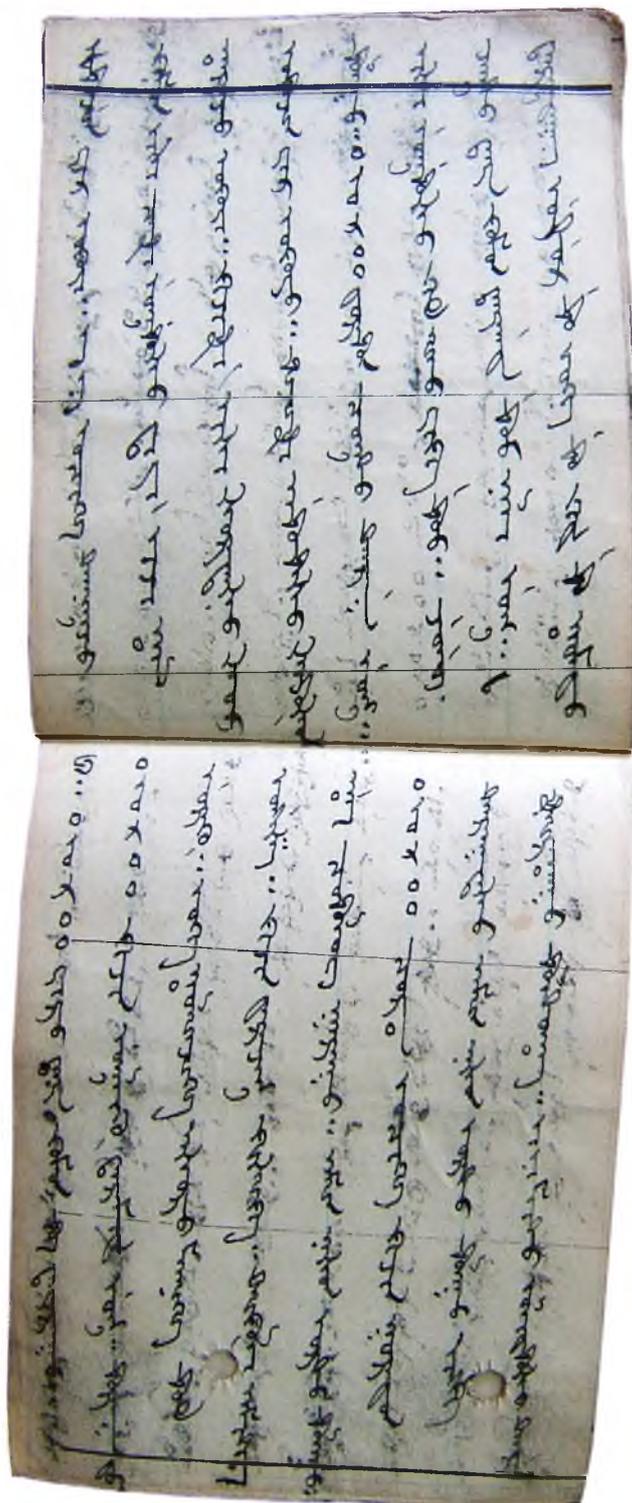


Рис. 6. Лл. 5b–6a  
[Fig. 6. Pp. 5b–6a]

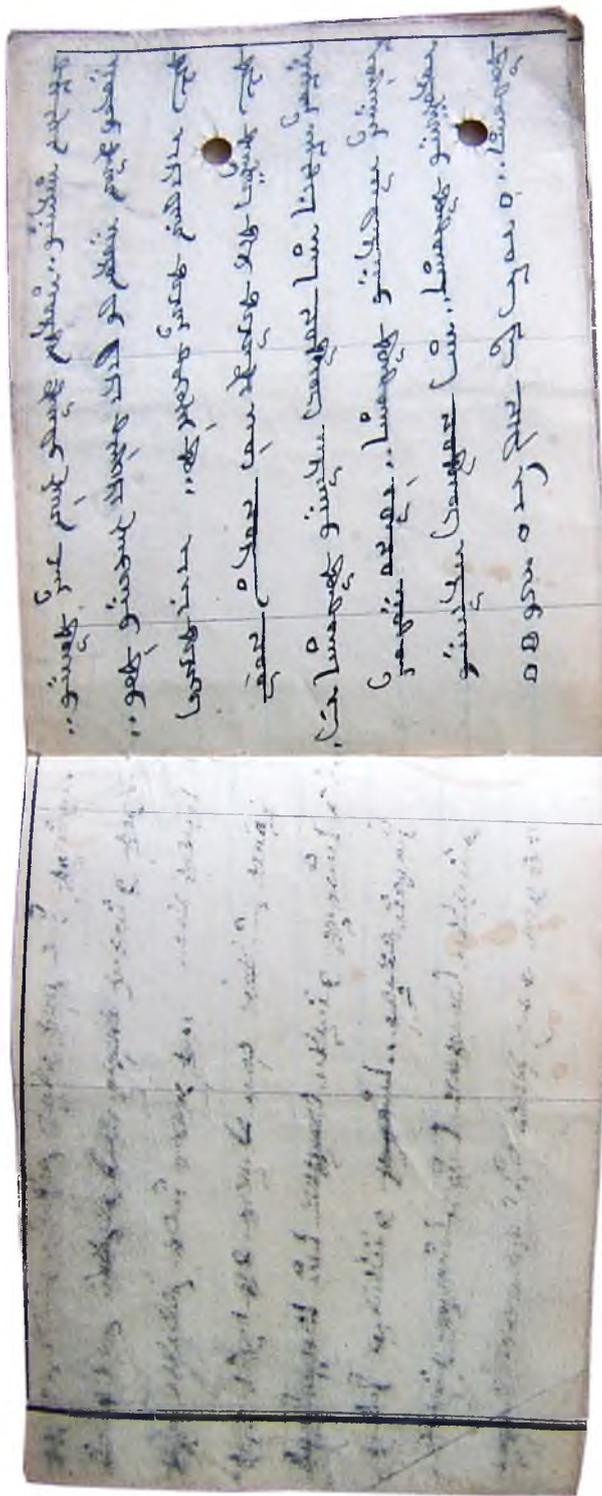


Рис. 7. Л. 6b  
[Fig. 7. P. 6b]